

3 - June

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:53] SAKAMOTO

Good morning.

[00:55] SAKAMOTO

You're alone today?

[00:58] MISHIMA

Oh... Yeah.

[01:01] MISHIMA

See ya.

SIGN 14 Days Until the 32nd Sports Festival

[01:16] MISHIMA

Whoa. So—

[01:26] MISHIMA

Asumi-senpai.

[01:29] MISHIMA

S-Sorry.

[01:32] ASUMI

It's fine.

SIGN "June"

[03:34] TEACHER

That's all for today.

[03:36] GIRL

Stand.

[03:39] GIRL

Bow.

[03:47] HONDA

Haruki.

[03:49] MISHIMA

Hey, you should've told
me you were gonna be late.

[03:52] HONDA

Calm down and listen.

[03:54] MISHIMA

What?

[03:56] MISHIMA

Hey.

[03:57] HONDA

I'll tell you everything I saw.

[04:00] MISHIMA

What?

[04:40] MISHIMA

Mashiki was with a guy?

[04:42] HONDA

It seemed like she's known him a while.

[04:45] HONDA

They were having a friendly conversation.

[04:47] MISHIMA

Really?

[04:48] HODNA

"Really?" What kind of reaction is that?

[04:51] HONDA

You have such an ambiguous attitude.

[04:53] MISHIMA

I'll say it again, but

Mashiki isn't like that.

[04:57] MISHIMA

Keep your delusions under control.

[05:00] HONDA

You're not very honest.

[05:01] MISHIMA

It's not like that.

Go back to your class.

[05:03] HONDA

Oh, really? Forget it, then.

[05:05] HONDA

Bye.

[05:13] MISHIMA

He's sulking.

[05:38] HONDA

What's his problem?

[05:40] HONDA

Class rep, what do you think?

[05:43] MAMI

Keep your voice down.

[05:45] HONDA

But there's no one else here. Who cares?

[05:49] MAMI

You're not going to work?

[05:51] MAMI

Then why don't you go to practice?

[06:04] MAMI

It's his problem.

[06:06] HONDA

Yeah, but...

[06:07] MAMI

Leave him be. You're being nosy.

[06:10] MAMI

I'm sure you're bothering Mashiki-san, too.

[06:11] HONDA

You're so mean.

[06:16] HONDA

There. That's him!

[06:18] MAMI

What?

[06:24] MAMI

What's wrong?

[06:25] HONDA

Sorry. I'll be right back.

[06:26] MAMI

What? Honda-kun?

[06:36] STUDENT A

Hey, wait!

[06:38] STUDENT B

Can't you hear us?

[06:41] GIRL 1

Should we get a teacher?

[06:42] BOY 1

I don't think that's a good idea.

[06:44] GIRL 2

But at this rate...

[06:54] STUDENT A

Don't make us say it again!

[06:59] STUDENT A

Just because your times are pretty good
doesn't mean you get special treatment.

[07:04] STUDENT B

We have new members joining the team.

[07:06] STUDENT B

We need you to serve as an example for them.

[07:09] ASUMI

They don't need an example.

[07:11] STUDENT A

What?

[07:13] ASUMI

I don't run to make friends.

[07:17] STUDENT B

What?

[07:19] STUDENT B

You're still saying that?

[07:21] STUDENT B

It's a senior's responsibility
to look after his underclassmen!

[07:25] STUDENT C

We're telling you to be a team player.

[07:28] STUDENT C

No one will follow you with that attitude.

[07:31] STUDENT A

I seriously can't believe this guy.

[07:33] STUDENT B

Asumi, you're a brat!

[07:36] KOKONO

E-Excuse me, coming through.

[07:41] STUDENT B

Hurry up.

[07:47] KOKONO

I'm sorry.

[07:52] MISHIMA

Are you okay?

[07:54] KOKONO

Huh? Thank you.

[08:00] STUDENT B

Damn it.

[08:02] MISHIMA

Sorry. We'll get this cleaned up in no time.

[08:05] STUDENT B

Hurry up!

[08:08] MISHIMA

Here.

[08:09] KOKONO

Oh...

[08:11] KOKONO

Thank you.

[08:13] NAKAJIMA

What are you doing?

[08:15] NAKAJIMA

You're blocking the walkway.

[08:17] STUDENT

Shit. It's the student council president.

[08:22] SAKURAKOJI

Librarian, you can go.

[08:26] NAKAJIMA

Tell us what happened.

[08:30] NAKAJIMA

You, too, Mishima Haruki-kun.

[08:32] MISHIMA

What?

[08:34] ---

Aw...

[08:43] MAMI

What are you doing?

[08:45] MAMI

I finished the rest.

I'm going to turn them in.

[08:50] HONDA

He's here. Mashiki's...

[08:54] NOZOMI

Excuse me!

[08:56] NOZOMI

You two.

[09:01] NOZOMI

Eat up!

[09:04] MAMI

Wow.

[09:05] HONDA

This looks good.

[09:07] HONDA

Uh, is this the cooking club or something?

[09:09] NOZOMI

Wow, can you tell?

[09:11] NOZOMI

We're actually not as cool as a club. We're just a student society.

[09:16] NOZOMI

We have only two members.

[09:18] NOZOMI

That's why we kidnap food tasters

[09:20] ---

to spread the word and recruit more members.

[09:23] NOZOMI

Right?

[09:29] HONDA

Who's he?

[09:30] NOZOMI

Nasa-kun?

[09:31] HONDA

Nasa?

[09:33] NOZOMI

Sanagi Nasa-kun.

[09:34] NOZOMI

He's a great cook and our club president.

[09:36] SANAGI

It's not like that.

[09:38] NOZOMI

It is.

[09:42] HONDA

Did Mashiki fall in love with his cooking?

[09:46] MAMI

Maybe.

[09:47] SANAGI

You're welcome to have this, too.

[09:50] SANAGI

Well, I'm gonna go.

[09:52] HONDA

What?

[09:52] NOZOMI

Okay.

[09:56] NOZOMI

Bye-bye.

[09:59] HONDA

W-We have something to do, too.

[10:02] HONDA

Bye.

[10:03] NOZOMI

What?

[10:04] HONDA

Right?

[10:05] MAMI

What?

[10:05] HONDA

Come on.

[10:06] HONDA

Let's go.

[10:08] NOZOMI

What? But you're not finished.

[10:10] HONDA

Sorry.

[10:11] MAMI

What? Hey, wait.

[10:13] NOZOMI

Really? Too bad.

[10:16] MAMI

Th-Thanks for the food.

[10:18] NOZOMI

Come again.

SIGN Student Council

[10:22] SAKURAKOJI

We talked to the third-years.

[10:25] SAKURAKOJI

It's exactly what I expected.

[10:28] SAKURAKOJI

Though they're probably nervous as

well with their last meet coming up.

[10:32] NAKAJIMA

You do stand out in all kinds of ways.

[10:36] ASUMI

Sorry.

[10:37] NAKAJIMA

We're sorry, too.

[10:39] MISHIMA

What?

[10:40] NAKAJIMA

You got caught up in their argument, right?

[10:41] NAKAJIMA

The track-and-field club's
quarrels are nothing new.

[10:45] NAKAJIMA

You just got caught in the
crossfire, first-year.

[10:51] NAKAJIMA

I'm sure you have lots to say as well,

[10:54] ---

but since you've caused a commotion,
you'll both be punished.

[10:57] NAKAJIMA

I'll come up with their punishment later.

[11:01] NAKAJIMA

Asumi, as punishment I'm requiring
you to help run the sports festival.

[11:06] ASUMI

What? Me?

[11:08] NAKAJIMA

We don't have enough volunteers.

[11:10] ASUMI

Aren't you being a little pushy?

[11:11] NAKAJIMA

No one will help unless I am.

[11:15] SAKURAKOJI

What about Waka-chan?

[11:17] NAKAJIMA

I'm not counting her.

[11:19] SAKURAKOJI

I see.

[11:22] NAKAJIMA

You can come during lunch, after
school, or after practice.

[11:26] NAKAJIMA

Every day you'll come here and help us.

[11:30] NAKAJIMA

Got it?

[11:31] ASUMI

Okay.

[11:32] NAKAJIMA

Anyway, we'll be counting on you, too.

[11:35] MISHIMA

Okay.

[11:36] MISHIMA

What? Me, too?

[11:38] NAKAJIMA

Of course.

[11:40] NAKAJIMA

I'll talk to the swim team for you.

[11:43] SAKURAKOJI

Okay, go lend a hand.

[11:46] NAKAJIMA

There's still a mountain of work left to do.

[11:49] NAKAJIMA

You'll be busy.

[11:50] SAKURAKOJI

I'm gonna go wrap up that other matter.

[11:54] NAKAJIMA

Sure. I'll head to the faculty office, then.

[11:58] NAKAJIMA

You two can ask the vice
president for instructions.

[12:16] HONDA

The hospital again?

[12:18] MAMI

Why am I doing this with you?

[12:20] HONDA

You've already come this far.

[12:22] MAMI

You dragged me into this.

[12:24] HONDA

I'm doing this for Mashiki, too.

[12:26] HONDA

I want to make sure her
boyfriend's a decent guy.

[12:28] HONDA

I need to see it with my own eyes.

[12:31] MAMI

Why are real boys so stupid?

[12:34] HONDA

He turned the corner.

[12:53] MAMI

Can I ask you something?

[12:56] MAMI

What were you doing at the hospital this morning?

[13:01] HONDA

I had to drop off something.

[13:13] HONDA

Uh, oh. Run for it.

[13:16] MAMI

H-Hey.

[13:19] SANAGI

What are you doing?

[13:21] HONDA

Um...

[13:48] MISHIMA

Your face...

[13:51] MISHIMA

Are you okay?

[13:54] MISHIMA

Seems as though the track-and-field team has a lot going on.

[14:01] MISHIMA

Sounds rough.

[14:03] ASUMI

Not really. I just run.

[14:09] MISHIMA

"Just run," huh?

[14:14] MISHIMA

I just swim, too. I understand what you mean.

[14:19] ASUMI

What's your time?

[14:21] MISHIMA

My freestyle's around 23-24.

[14:24] ASUMI

That's impressive.

[14:25] MISHIMA

There are faster guys.

[14:27] MISHIMA

I don't really care about my times.

[14:30] ASUMI

You don't care?

[14:32] MISHIMA

I just like being in the water.

[14:37] ASUMI

Really? Sounds nice.

[14:40] MISHIMA

What?

[14:42] ASUMI

I don't think about
anything when I'm running.

[14:46] ASUMI

I just feel the breeze in front of me.

[14:49] MISHIMA

Sounds nice.

[14:53] NAKAJIMA

Okay, that's enough for today, you two.

[14:56] SAKURAKOJI

Thanks for your help.

[14:58] ASUMI

Goodbye.

[14:59] MISHIMA

Goodbye.

[15:01] NAKAJIMA

See you tomorrow.

SIGN Library

[15:37] MISHIMA

Jeez.

[15:38] ASUMI

It's raining.

[15:46] ASUMI

Be careful on your way home.

[15:50] MISHIMA

What? Don't you have an umbrella?

[15:51] ASUMI

I'm taking the bus. Bye.

[15:55] MISHIMA

See you later.

[16:16] SAKAMOTO

Welcome.

[16:24] MISHIMA

Let's see.

SIGN 55cm Plastic Umbrellas

SIGN Sold Out

SIGN 60cm Automatic Umbrellas

[16:44] MISHIMA

I'd like this, please.

[16:45] SAKAMOTO

Thank you.

[16:47] SAKAMOTO

Sorry about that.

[16:48] SAKAMOTO

Once it started raining,
we sold out in a heartbeat.

[16:52] SAKAMOTO

That will be 540 yen.

[16:55] SAKAMOTO

You'll be using this right away, right?

[16:59] MISHIMA

Oh, actually...

[17:04] MIHARU

Hello.

[17:18] MISHIMA

Thanks. I promise I'll pay you back tomorrow.

[17:20] MIHARU

Anytime is fine.

[17:22] MIHARU

Have you been volunteering this whole time?

[17:25] MISHIMA

Yeah.

[17:27] MIHARU

That sounds fun.

[17:29] MISHIMA

Really?

[17:30] MIHARU

The handicraft club is doing it, too.

[17:32] MIHARU

Did you see the banner near the school gate?

[17:34] MISHIMA

That huge thing?

[17:36] MIHARU

Yeah. We're making flags for the cheer squad and balls for the ball-toss, too.

[17:40] MISHIMA

Really? That's impressive.

[17:42] MISHIMA

Wait, a ball-toss?

[17:44] MIHARU

I thought the same thing.

[17:46] MISHIMA

High-schoolers seem too old for a ball-toss.

[17:50] MISHIMA

Oh, sorry.

[17:52] MIHARU

It's fine.

[17:55] MIHARU

Mishima-kun, I bet you'll stand out.

[17:57] MISHIMA

Huh?

[17:58] MIHARU

At the sports festival. You're athletic.

[18:01] MISHIMA

I don't know about that.

I'm okay in the water.

[18:04] MIHARU

You stood out during middle school, too.

[18:06] MISHIMA

That's because the other guys were, well...

[18:09] MISHIMA

What? Mashiki, when you
say middle school, I...

[18:15] MISHIMA

Uh, er... Right.

[18:35] MISHIMA

Hey, listen.

[18:41] MISHIMA

Nothing.

[18:48] MISHIMA

Hey.

SIGN Loser

[19:02] MIHARU

Wait.

[19:03] MISHIMA

Huh?

[19:03] MIHARU

Don't move.

[19:16] MISHIMA

What?

[19:17] MIHARU

Don't move.

[19:20] MISHIMA

Okay.

[19:22] MIHARU

If you don't clean it
right away, it'll stain.

[19:35] MISHIMA

Thanks.

[19:44] MISHIMA

D-Does the guy you're seeing not mind?

[19:48] MIHARU

What do you mean?

[19:49] MISHIMA

I mean that guy. Your boyfriend or whatever.

[19:54] MIHARU

I don't have one!

[19:55] MISHIMA

What?

[19:57] MIHARU

Please, Mishima-kun.

I don't have a boyfriend.

[20:00] MIHARU

Don't say things like that.

[20:02] MIHARU

All set.

[20:04] MISHIMA

Thanks.

[20:32] MAMI

Say hi to Mishima-kun for me.

[20:34] HONDA

Where are you headed? I'll take you home.

[20:36] MAMI

Take me home? Who?

[20:38] HONDA

Me.

[20:39] MAMI

Why would you?

[20:41] HONDA

Because...

[20:42] HONDA

Uh, never mind.

[20:45] MAMI

Bye.

[20:46] HONDA

Uh, yeah. See you tomorrow.

[21:01] MISHIMA

Hello?

[21:01] HONDA

You finally answered! Good news!

[21:05] HONDA

You should be thanking me.

[21:06] HONDA

Me and the class rep spent all day doing research.

[21:09] MISHIMA

What? Researching what?

[21:11] HONDA

Mashiki's guy.

[21:13] (Flashback) SANAGI

I'm just here to see a doctor who took care of me before.

[21:17] (Flashback) SANAGI

I've run into Mashiki-san at this hospital a few times.

[21:21] (Flashback) SANAGI

We're just acquaintances.

[21:23] HONDA

That's what he said.

[21:24] HONDA

Ahem! So according to our research, Mashiki's single.

[21:29] MISHIMA

I know.

[21:30] HONDA

What? How?

[21:32] MISHIMA

Anyway, did you follow this Sanagi guy all day?

[21:36] HONDA

Hey, don't be like that!

[21:38] HONDA

I did this for you and Mashiki-chan.

[21:40] HONDA

Ugh, never mind!

SIGN Next Time

[23:42] NARRATOR

July, when the sky is blindingly blue.

[23:45] NARRATOR

White sneakers kicking against the field.

[23:48] NARRATOR

Yells that pierce the clouds.

[23:50] NARRATOR

The moment heat collides with heat.

[23:52] NARRATOR

Heading towards that moment,

[23:54] ---

he and she match their pace as they feel the warmth of each other's skin.

[24:01] NARRATOR

Next time on "Konbini Kareshi."

Episode four: "July."

SIGN "July"

[24:06] NARRATOR

And this is where their story begins.

Revision #1

Created 2026-01-29 04:09:56 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 04:09:56 UTC by whimsee